

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

BAMANAVAF URIMA

Urimak

Kalkotavaks : Abdoulaye Coulibaly (2012)

Proverbes bambaras

Traduction : Abdoulaye Coulibaly (2012)

Proverbes bambaras / Bamanavafa urima

1. Baladen bèè tè fò su kelen.

On ne joue pas de toutes les lames du balafon le même soir.

Milsielon me brungursul !

2. Bee n'i kàràмого.

À chacun son maître.

Kottan va feliik sodikir.

3. : Bolokòni bèè ni a dayòrò don.

À chaque doigt son emplacement.

Kot gelt va intafa runda sodir.

4. : Cè minbali tè tinyè fò.

Un homme qui n'a pas bu d'alcool ne dit pas la vérité.

Kontan meuliyis va ruyat someageltur.

5. : Cèkòròba ka fisa a sòngò ye.

Un vieux vaut mieux que sa valeur marchande.

Guazik lodam dolereka sovodar.

6. : Cènyè tè dumuni sa.

La beauté n'empêche pas de manger.

Listuca va estura somesolnover.

7. Daga bèè ni a galama don.

Chaque marmite a sa petite louche.

Bata rekleda va intafa tiawa sodadir.

8. Dègèbàgà nyuman be mogo se ko la.

L'élève apprend vite avec un bon maître.

Ravesik do tavenyesik kalion soraver.

9. Diya tè kèlè sa.

L'amour n'empêche pas les disputes.

Rena va mijera sometatcer.

10. Faama bè kòròfò a kò.

C'est en son absence qu'on dénigre le puissant.

Viele gracar : nafalik zo sokewotar.

11. Fali ye tulo sòrò, a ko "Binyè".

L'âne a été doté d'oreilles, il réclame des cornes.

Astol va oblaka sodir voxe va noleem moimaxur.

12. Fiyen tè miseli tò mò.

L'aveugle ne peut ramasser une aiguille.

Wiiskik va veel sometredur.

13. Hakè dègè ka kumu.

La bouillie du péché devient aigre.

Kurfa ke troba sotueeftawer.

14. I teri fa, o ye i fa ye.

Le père de ton ami, c'est ton père.

Gadikye ke nik tir rinafe.

15. I ye kungo don ce min no fè, kàna i kèrèlájiforoko bònnya ò ta ye.

Ne fabrique une outre en peau plus grande que celle de l'homme qui t'a appris à connaître la brousse.

Va almavorpa gijafa loon dam tela ke tavesik va grupera va molda me ial !

16. Jamana bèè ni a ka laada don.

À chaque pays ses coutumes.

Kota gola va intaf orpeem sodir.

17. Kamalen nyuman bèè tè dugutigi den ye.

Tous les beaux jeunes gens ne sont pas descendants du chef de village.

Kot yik me tir vey widokilik.

18. Kami bè a nyèmògò tòn filè.

La pintade regarde la nuque de celle qui la précède.

Engri va kapray ke teli abdueon lanisi sodisuker.

19. Ko bèè ni a sababu don.

Chaque événement a sa cause.

Kota bifa va intafa nekira sodir.

20. Ko ladege n'a tigi te kelen ye.

Il ne faut pas confondre l'imitation et l'original.

Va milaskiks gu xantaxa me dojel !

21. Kodonbaga be kodonbali hakili wàga.

L'homme instruit ouvre l'esprit de celui qui ne l'est pas.

Kotrakunik va swava ke mekotrakunik sofenkur.

22. Kumakan tè kòrò.

La parole ne vieillit pas.

Pulviks sometuguazawer.

23. Kun tè diyanye la.

L'amour ne s'explique pas.

Rena zo somepebur.

24. Kùntigi be bo wo min fè, tow be bo o fè.

L'ouverture par laquelle passe le chef, les autres aussi y passent.

Fenkuks remlanin gan okilik : dere gan kot artan.

25. Mògo do be se dosokoroba ka suguneke la, à ka worokoloyereyere, i te se ò la.

On peut savoir pisser comme un chien adulte, sans pour autant savoir secouer sa cuisse comme lui.

Kontan dum milgaf vakol rodesevar voxe va botcera va jaday dum in romegruper.

26. Mògò kana i bolo don jiri ni a fara cè.

Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce.

Va gelt wal aal is almuk me plekul !

27. Mògò ni i kònò tè kèlè.

On ne se dispute pas avec ses pensées.

Va intaf trakuks me mijel !

28. Mògò tè se hakili dan na.

On ne peut atteindre les limites de l'intelligence.
Kima ke gruuca zo someuzar.

29. Mògòlàdègèla, n'a ma sègen, à be fili.

Si un imitateur ne travaille pas d'arrache-pied, il se trompe.
Kobansas milaskisik soroklar.

30. Mògòkòròkan ye fura ye.

Les paroles de vieux sont des remèdes.
Pulviks ke guazik tir wayotinda.

31. Muso tè dòn kaban.

On ne peut pas connaître parfaitement une femme.
Ayikya koton zo somegruper.

32. N tè ji min nu fè !

Je ne bois pas l'eau par le nez !
Va lava koo pez me ulí !

33. Nataba ni sugu lamini.

Le cupide fait le tour du marché.
Warkik va kotafo dolexo soworar.

34. N'i ye i den mîne k'a fo ko : 'Tèetee' ni den yère ko : 'Tàataa', à bolo bila.

Si tu prends ton enfant par la main (pour lui apprendre à marcher) en lui disant : « Tèètèè » et que l'enfant lui-même dit : « Tàataa », lâche-lui la main.
Ede va nazbeik nubanarir kalison : « Tèètèè », aze in miv kalir : « Tàata », pune va nuba ilgil !

35. Nyininkalikèla tè fili.

Celui qui interroge ne risque pas de se tromper.
Kontan koerus someroklar.

36. Sabu de bè juru se kòlòn na.

C'est la méthode qui fait arriver la corde au fond du puits.
Nuva askir da wazdel ludevon ic lird kalnir.

37. Tinyè bèè tè fòta ye.

Toute vérité n'est pas bonne à dire.
Va beta ageltaca me gokalil !

38. Tulo bè dènè kun.

Les murs ont des oreilles.
Rebava va oblaka sodir.

39. Wari bè wari nyini.

L'argent recherche l'argent.
Erba va erba sokaneyar.